



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

**«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»**



УТВЕЖДАЮ:
Первый проректор

Н.А. Шевелев

« 20 » 12 20 15 г.

Центр «Интерлингвакоммуникация»

Дополнительная профессиональная программа
повышения квалификации

«Иностранный язык в научной сфере»

Пермь 2015

1. Общая характеристика программы

1.1. Цель реализации программы

Основной целью обучения иностранному языку в научной сфере является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации.

Разработка данного курса обусловлена необходимостью модернизации отечественного образования, а также формирования и совершенствования компетенций специалистов, позволяющих им вести научную деятельность в условиях глобализации и расширения международных научных связей, а именно:

- способность владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- способность владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единицами, предложениями;

- способность владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- готовность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- способность работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях;

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

- готовность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

- способность владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала научного исследования.

Программа повышения квалификации разработана на основе ФГОС высшего образования (по направлениям подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в ПНИПУ) и учитывает профессиональный стандарт «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования» (Утвержден Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 08.09.2015 г. № 608 н, Рег. номер 514).

1.2. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение (категория слушателей)

Слушатели с высшим образованием. Уровень подготовки не ниже специалиста, магистра.

1.3. Трудоемкость обучения

Срок освоения программы – 80 часов.

1.4. Форма обучения

Форма обучения – очно-заочная (с частичным отрывом от работы).

Режим обучения – 4 часа в неделю.

1.5. Планируемые результаты обучения

Область применения слушателями компетенций, указанных в пункте 1.1 Проектирование и осуществление научно-исследовательской деятельности в рамках иноязычной коммуникации.

Слушатель, освоивший программу, должен:

Знать:

- межкультурные особенности ведения научной деятельности;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

Уметь:

- осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол);
- писать научные статьи, тезисы, рефераты;
- читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, резюме, аннотации;
- извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.);
- использовать этикетные формы научно – профессионального общения;

- четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;
- производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- понимать и оценивать чужую точку зрения, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений;

Иметь опыт:

- обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата;
- оформления заявок на участие в международной конференции;
- написания работ на иностранном языке для публикации в зарубежных изданиях.

Владеть:

- подготовленной, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.
- навыками аудирования монологической и диалогической речи по специальности.
- всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое) оригинальной научной литературы по специальности.
- умениями письма в пределах изученного языкового материала, изложения содержания прочитанного в форме аннотации; написания реферата, сообщения или доклада по темам проводимого научного исследования.

2. Содержание-программы

2.1. Учебный план программы повышения квалификации

Таблица 1

№	Наименование дисциплин (модулей)	Трудоемкость, час	В том числе		Самостоятельная работа	Формы аттестации
			Лекции	Практические занятия		
1.	Модуль 1. Наука.	52	–	26	26	
2.	Модуль 2. Научное исследование.	52	–	26	26	
3.	Модуль 3. Научная этика исследователя.	40	–	20	20	
Итоговая аттестация (в том числе индивидуальные консультации)		8		8	–	междисциплинарный экзамен
Итого		152		80	72	

2.3. Календарный учебный график

Календарный учебный график представлен в форме расписания занятий при наборе группы с учетом занятости слушателей.

	Подготовка сообщения для выступления в обсуждении за круглым столом.	6 час.
Модуль 2. Научное исследование слушателя	Изучающее чтение текстов и подготовка обзора по прочитанному материалу. Подготовка списка научных источников.	6 час.
	Написание аннотации и реферата по прочитанному материалу по теме исследования	4 час.
	Подготовка монологического высказывания по теме.	4 час.
	Составление плана доклада по теме научного исследования для выступления на мини-конференции.	6 час.
	Письменный перевод текста со словарем. Подготовка глоссария в электронном и печатном виде.	6 час.
Модуль 3. Научная этика.	Индивидуально-творческая работа по написанию статьи, доклада.	8 час.
	Проверка статьи в системе «Антиплагиат», правила цитирования. Требования по оформлению для электронных и печатных публикаций.	6 час.
	Подготовка к зачетному занятию (перевод текста, глоссарий).	6 час.
Итого		72 час.

3. Организационно-педагогические условия реализации программы

Широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: ролевые игры, творческие коммуникативные задания, конференции, дискуссии; применение мультимедийных технологий и т.д.

Содержание и тематика настоящей программы способствует формированию общекультурных компетенций; отбор тем для беседы, трактовка содержания и тематика учебных текстов способствуют развитию научного мышления слушателей; методы и приемы обучения содействуют развитию внимания, памяти, аналитического мышления.

В процессе обучения по современным технологиям на основе аутентичных монологических и диалогических высказываний происходит совершенствование фонетических, лексических и грамматических навыков.

В изучении иностранного языка и, в частности, в развитии устной речи, исключительно важную роль играет интенсивное чтение. Чтобы пользоваться иностранным языком, слушатель должен владеть информационной основой, которая интериоризируется в процессе чтения и обсуждения и становится его внутренней информационной основой. На базе широкого контекста слушатель получает возможность воспринимать и закреплять грамматические конструкции и словарные единицы.

3.1. Учебно-методическое обеспечение программы

В качестве текстов для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература, диссертационные исследования по узкой

специальности слушателя, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом в англо-говорящих странах.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи, а также Интернет-ресурсы.

Основными средствами обучения также являются учебники и учебные пособия, содержащие определенный программный учебный материал, аутентичные тексты, отражающие уровень развития науки и техники по специальности обучаемых, иноязычная справочная литература, словари (толковые, двуязычные, общие и отраслевые, частотные, словари-минимумы), а также подготовленные авторскими коллективами преподавателей кафедры пособия учебно-методического комплекса.

Перечень рекомендуемых учебных изданий, интернет-ресурсов и дополнительной литературы

1. Агабекян И.П., Коваленко П.И. Английский для технических вузов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. Всего: 403

2. Английский язык, французский язык, немецкий язык для поступающих в аспирантуру: Учеб.-метод. материалы. Федорова Л.М., Никитаев С.Н., Кохова И.В., Омарова Л.Э., Моск. акад. экон. и права.М., Экзамен, 2004. Всего: 15

3. Демина А. А., Олейник А. Н. Английский язык: Пособие для аспирантов. Томск: Изд-во ТПУ, 2004.

4. Ермоленко Т.А. Английский язык. Проблемы охраны окруж. среды. Уч.пос. для студ. и аспирантов в неяз. вуз. М., Выс. шк., 2005

5. Кузьменкова Ю.Б. Презентация научных проектов на английском языке. – 3 изд. – Москва: Издательство Московского университета, 2012. – 138 с. Всего: 2.

6. Кузьменкова Юлия Борисовна. Английский язык для межкультурного общения. – Москва: Изд-во Московского университета, 2013. – 273 с.

7. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи -4 изд. – Москва: Флинта: Наука, 2010. – 142 с.

8. Митусова О.А. Английский язык для аспирантов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2003. Всего: 80

9. Орловская И.В., Самсонова Л.С., Скубриева А.И. Учебник английского языка для технических университетов и вузов. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Изд-во МГТУ им. Баумана, 2002. Всего: 228

10. Петрашова Т. Г., Шиц Ю. Н. обучение академической устной и письменной речи: жанровый и дискурсный анализ устных и письменных текстов на примере английского языка. Из-во: ТПУ. Томск, 2009.

11. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. М.: АСТ: Астрель, 2010. – 383 с. Всего: 2

12. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский): Учеб. Пособие для вузов. 3-е изд., доп. Минск: ТетраСистемс, 2003. Всего: 11

13. Софроненко Э.И. Английский язык для магистров и аспирантов естеств. факультетов, 2005.

14. Шахова Н.И. и др. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов. М., Флинта-Наука, 2004. Всего: 10

Программное обеспечение:

1. Encarta
2. Lingvo 12
3. Lingvo 13
4. Lingvo x3

Internet-Ресурсы:

1. NEWTON BBS: <http://www.newton.dep.anl.gov/>
2. Book Rags: <http://www.bookrags.com>
3. <http://www.thenakedscientists.com> – listening, discussions
4. Database//Microsoft Research.
5. <http://www.innovations-report.de>

Электронные ресурсы с сайта научной библиотеки ФГБОУ ВПО ПНИПУ (lib.pstu.ru)

1. ACS Journals (American Chemical Society)
2. American Physical Society
3. eLibrary (Научная Электронная Библиотека) ([рус.](#) + [Eng.](#) + [Ger.](#))
4. IOP Publishing
5. Oxford Journals
6. QPAT (Questel Patent) ([рус.](#) + [Eng.](#))
7. Royal Society
8. SAGE Publications HSS (Humanities & Social Sciences)
9. SAGE Publications STM (Science, Technology & Medicine)
10. Science Journal (AAAS)
11. ScienceDirect (ELSEVIER) – Engineering Collection
12. SciVerse SCOPUS
13. SPIE Digital Library
14. SPRINGER ([Eng.](#) + [Ger.](#))
15. Web of Science (ISI Web of Knowledge)
16. Wiley Journals
17. Электронная библиотека диссертаций
18. Издания ПНИПУ
19. "ПОЛПРЕД-Справочники"
20. Университетская библиотека ONLINE
21. Университетская информационная система Россия

3.2. Материально-технические условия

• 2 компьютерных класса, оснащенные компьютерами с выходом в Интернет и в локальную сеть ПНИПУ, проекторами, интерактивной доской.

• 2 аудитории видео-конференций с выходом в Интернет, проектором, видеочамерой и т.д.

• Библиотека каф. ИЯЛП с большим фондом аутентичных учебников, словарей, аудио- и видео записей.

3.3. Кадровое обеспечение

Кадровое обеспечение программы реализуется кафедрой «Иностранные языки, лингвистика и перевод» ПНИПУ.

Состав итоговой аттестационной комиссии по программе формируется из числа педагогических и научных работников университета, ведущих специалистов и практиков предприятия, ведущих преподавателей и научных работников других высших учебных заведений.

4. Оценка качества освоения программы (Формы аттестации, оценочные материалы)

4.1. Итоговая аттестация

Таблица 4.

Наименование этапа	Основные показатели оценки	Формы контроля
1 этап	<p>1. Представить письменный перевод научного текста с иностранного языка на русский язык. Объем текста – 15000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.</p> <p>2. Представить тематический словарь (глоссарий) на иностранном языке с переводом по всему объему прочитанного материала по специальности (в печатном и электронном виде).</p>	Зачет (как допуск к экзамену)
2 этап	<p>1. Изучающее чтение – чтение и письменный перевод на русский язык со словарем оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут.</p> <p>2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности без словаря. Объем – 1200-1500 печатных знаков. Время выполнения – 10 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на русском языке (естественнонаучные специальности).</p> <p>3. Резюме на иностранном языке текста по специальности, прочитанного без словаря (просмотровое + ознакомительное чтение). Объем – 3500 печатных знаков. Время выполнения – 45 минут.</p> <p>4. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам научной деятельности.</p>	Экзамен

4.2. Критерии оценки

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

«Отлично»	Полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;
«Хорошо»	Полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласу-

	ются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;
«Удовлетворительно»	Фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ($2/3 - 1/2$) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.
«Неудовлетворительно»	Неполный перевод (менее $1/2$). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

«Отлично»	Текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста;
«Хорошо»	Текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано не достаточно полно;
«Удовлетворительно»	Текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.
«Неудовлетворительно»	Передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.

3. Резюме на иностранном языке текста по специальности, прочитанного без словаря

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, корректности обобщений и анализа основных положений, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

«Отлично»	Извлечение информации в полном соответствии с коммуникативным намерением автора, корректно проведены операции анализа и обобщения, адекватно передан смысл и соблюдены стилистические и грамматические нормы иностранного языка.
«Хорошо»	Информация извлечена в соответствии с коммуникативным намерением автора, проведен анализ и обобщение, однако имеются некоторые стилистические и грамматические ошибки или некоторая структурная незавершенность текста резюме.
«Удовлетворительно»	Информация извлечена не в полном объеме или с искажением смысла, нарушена логичность текста, нет смысловой и структурной завершенности, есть нарушения норм стилистики и грамматики иностранного языка.
«Неудовлетворительно»	Извлечено и понято менее 50% информации текста, полностью нарушена логика изложения содержания, грубое нарушение норм иностранного языка.

4. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой слушателя.

- Объем высказывания – 30–35 предложений;
- Ответы на вопросы экзаменаторов.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой слушателя оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

«Отлично»	Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;
«Хорошо»	При высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;
«Удовлетворительно»	При высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.
«Неудовлетворительно»	Неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

Итоговая оценка за экзамен выставляется по результатам всех видов работ как средняя арифметическая.

5. Составители программы

- Митрюхина И.Н., кандидат педагогических наук, доцент каф. ИЯЛП (модуль 1-3)
- Чудинова Н.В. доцент каф. ИЯЛП (модуль 1-3)

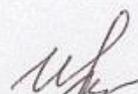
Дополнительная профессиональная образовательная программа повышения квалификации «Иностранный язык в научной сфере» рассмотрена и утверждена на заседании НМС каф. ИЯЛП. Протокол № 2 от 08.09.2015

Секретарь



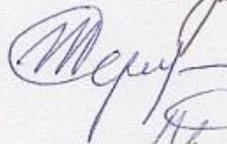
Е.А. Руцкая

Разработчик программы



И.Н. Митрюхина

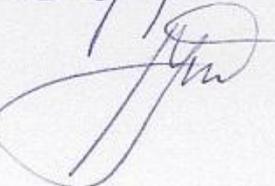
Научный руководитель ЦИЛК



Т.С. Серова

Согласовано

Начальник УОТ



Р.Р. Зиннатуллин